

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Thursday, September 26, 2019**

**Menaion - September 26**

**The Translation of St. John the Theologian**

**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Μηναῖον - ΤΗΙ ΚΣ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ

Ἡ Μετάστασις τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ  
Θεολόγου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Ἀπόστολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡγαπημένε,  
ἐπιτάχυνον, ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον·  
δέχεται σε προσπίπτοντα, ὁ ἐπιπεσόντα τῷ  
στήθει καταδεξάμενος, ὃν ἰκέτευε, Θεολόγε,  
καὶ ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν διασκεδάσαι,  
αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ἀπόστολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡγαπημένε,  
ἐπιτάχυνον, ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον·  
δέχεται σε προσπίπτοντα, ὁ ἐπιπεσόντα τῷ  
στήθει καταδεξάμενος, ὃν ἰκέτευε, Θεολόγε,  
καὶ ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν διασκεδάσαι,  
αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Menaion - September 26

The Translation of St. John the Theologian

MATINS

CHOIR

Mode 2.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 2.

O Apostle, the beloved of Christ God,  
hasten to deliver us, a people that has no  
excuse. He accepts you supplicating Him, for  
He condescended at the Supper to let you lean  
on Him. Entreat Him, O Theologian, that He  
scatter the persistent cloud of hostile nations,  
and pray for us, for peace and great mercy. [SD]

Glory. **Repeat.**

O Apostle, the beloved of Christ God,  
hasten to deliver us, a people that has no  
excuse. He accepts you supplicating Him, for  
He condescended at the Supper to let you lean  
on Him. Entreat Him, O Theologian, that He  
scatter the persistent cloud of hostile nations,  
and pray for us, for peace and great mercy. [SD]

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'.**

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα  
ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια,  
τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία  
φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς,  
Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 13. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Σὺ υἱὸς ἐπεκλήθης θείας βροντῆς,  
ὥς τὰ ὦτα κωφεύσας τῶν δυσσεβῶν,  
καὶ σάλπιγγος ἡδύτερον, διηχήσας ὧ

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 2.**

All surpassing every thought, all  
surpassing glorious, O Theotokos, are your  
mysteries. For while bearing the seal of purity  
and preserved in virginity, you were deemed  
a Mother in truth, for to the true God you  
gave birth. To Him pray fervently, entreating  
Him to save our souls. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 13. It would be followed by the short litany.*

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

You were called Son of Thunder that  
is divine, \* for you deafened the ears of  
impious men; \* and louder than any horn you

πάνσοφε, εἰς εὐθείας καρδίας τοῦ Λόγου  
τὴν σάρκωσιν, καὶ ὡς γνήσιος φίλος, τῷ  
στήθει ἀνέπεσας· ὅθεν ἐξαντλήσας, τὸ  
τῆς γνώσεως βάθος, τοῖς πᾶσιν ἐκήρυξας,  
τοῦ Πατρὸς τὸν συνάναρχον, Ἰωάννη  
Ἀπόστολε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν  
πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς  
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Αὐτόμελον.*

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον ἐν σῇ γαστρὶ,  
συλλαβοῦσα ἀφράστως Μήτηρ Θεοῦ,  
τῷ κόσμῳ ἐκύησας, τὸν τὸν κόσμον  
κατέχοντα, καὶ ἐν ἀγκάλαις ἔσχες, τὸν  
πάντα συνέχοντα, τὸν τροφοδότην πάντων,  
καὶ πλάστην καὶ Κύριον. Ὅθεν δυσωπῶ σε,  
Παναγία Παρθέने, ῥυσθῆναι πταισμάτων  
μου, ὅταν μέλλω παρίστασθαι, πρὸ  
προσώπου τοῦ Κτίστου μου. Δέσποινα  
Παρθέने ἀγνή τὴν σὴν βοήθειαν τότε μοι  
δώρησαι· καὶ γὰρ δύνασαι, ὅσα θέλεις  
πανύμνητε.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἧτοι Κάθισμα 14. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ

resounded, mellifluous, \* the Incarnation of  
the Logos, all-wise one, in upright hearts. \*  
And you lay close to his breast as a genuine  
friend of His. \* Thereby you exhausted the  
profound depth of knowledge, \* and preached  
the Unoriginate of the Father to everyone,  
O divine Apostle John. \* Intercede with  
Christ our God \* that He grant forgiveness of  
offences \* to those who with longing observe  
your holy memory. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *Automelon.*

By conceiving the Wisdom and Word of  
God \* in your womb inexplicably, Mother  
of God, \* for the world's sake you carried  
Him who has the whole world in His hand,  
\* and in your arms you held Him who  
holds together the universe, \* which He  
provides with food, as its Creator and Lord.  
\* Therefore, O all-holy Virgin Mary, I pray  
you, \* that I be forgiven of my offences when  
I shall stand before Him who created me. \*  
O all-lauded Lady most pure, I implore you  
to assist me in that hour. \* I am sure you can  
accomplish whatever you wish. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 14. It would be followed by the short litany.*

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-  
virgin Mary, with all the saints, let us commend

πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τὸν βυθὸν τῆς ἀλείας καταλιπὼν, τοῦ  
Σταυροῦ τῷ καλᾷμῳ πάντα σαφῶς, τὰ ἔθνη  
ἐζώγησας, ὡς ἰχθύας Πανεύφημε· καὶ γὰρ  
καθὼς σοὶ ἔφη, Χριστὸς ἀναδέδειξαι, ἀλιεὺς  
ἀνθρώπων, ζωγρῶν πρὸς εὐσεβειαν· ὅθεν  
κατασπείρας, Θεοῦ Λόγου τὴν γνῶσιν, τὴν  
Πάτμον καὶ τὴν Ἐφεσον, ἐκαρπώσω τοῖς  
λόγοις σου, Θεολόγε Ἀπόστολε· πρέσβευε  
Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν  
δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν  
ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Ἐνθυμοῦμαι τὴν κρίσιν καὶ δειλιῶ,  
ἔργα πράξας αἰσχύνης ὁ ταπεινός, ἄξια  
καὶ δέομαι, Θεοτόκε πανύμνητε· Πρὶν ἢ  
νῦξ με φθάσῃ, θανάτου ἐπίστρεψον, πρὸς  
τὴν τῆς μετανοίας, ὁδὸν ὁδηγοῦσα με· ἵνα  
εὐχαρίστως, προσκυνῶν ἀνυμνῶ σου, τὴν  
ἄμετρον δύναμιν, καὶ τὴν θείαν ἀντίληψιν,  
Παναγία Θεόνυμφε, πρεσβεύουσα Χριστῷ

ourselves and one another and our whole life to  
Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,  
and to You we offer glory, to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and  
to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma II.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** By conceiving the wisdom.

You abandoned the fishery of the sea, \*  
and instead you were catching the nations all  
\* as fish, with the fishing rod of the Cross, O  
all-lauded one. \* And it became apparent that  
you were a fisher of men, \* catching them for  
true faith, as Christ once had said to you. \*  
Therefore, O Apostle Theologian, by sowing  
\* the knowledge of God the Word with your  
preaching you reaped the fruits from Patmos  
and Ephesus. \* Intercede with Christ our God  
\* that He grant forgiveness of offences \* to  
those who with longing observe your holy  
memory. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** By conceiving the wisdom.

I remember the judgment and I am  
scared, \* having done shameful deeds, lowly  
that I am. \* And therefore I pray to you, O all-  
lauded Theotokos: \* Before the night of death  
overcomes me, make me convert \* and guide  
me to the way of repentance and remedy, \* so  
that I may worship your immeasurable power  
\* and gratefully sing in praise of the help I  
receive from you. \* O all-holy Bride of God, \*

τῷ Θεῷ, ὑπὲρ οὗ αἰτοῦμαι σε, δοθῆναί μοι,  
ἱλασμόν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

### Ὁ Πολυέλεος.

*Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).*

*Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).*

*Ἐκλογή*

### Ἐκλογή εἰς τοὺς Ἀποστόλους

Τὸ στερέωμα. Ἀλληλούϊα.

1. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,  
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ  
στερέωμα. Ἀλληλούϊα. (18:2)
2. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ  
θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου  
ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. Ἀλληλούϊα. (88:6)
3. Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν  
υἱοὶ σου. Ἀλληλούϊα. (44:17)
4. Καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ  
πᾶσαν τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (44:17)
5. Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ  
τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ. Ἀλληλούϊα. (46:10)
6. Ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς  
σφόδρα ἐπῆρθησαν. Ἀλληλούϊα. (46:10)
7. Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε καὶ  
ἐκάλεσε τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (49:1)
8. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν  
αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (112:3)
9. Ἐφάναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ  
οἰκουμένῃ. Ἀλληλούϊα. (76:19)
10. Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν  
δικαιοσύνην αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (96:6)

intercede with Christ our God, I entreat you,  
that He may bestow on me \* expiation of all  
my offences and great mercy. [SD]

### The Polyeleos.

*Psalm 134 (135).*

*Psalm 135 (136).*

*Selected Psalm Verses*

### Selected Psalm Verses for Apostles

The firmament. Alleluia.

1. The heavens declare the glory of God;  
the firmament shows the creation of His  
hands Alleluia. (18:2) [SAAS]
2. The heavens shall confess Your  
wonders, O Lord, and Your truth in the  
church of the saints. Alleluia. (88:6) [SAAS]
3. In place of your fathers, sons shall be  
born to you. Alleluia. (44:17) [SAAS]
4. You shall make them rulers over all the  
earth. Alleluia. (44:17) [SAAS]
5. The rulers of the people gather together  
with the God of Abraham. Alleluia. (46:10) [SAAS]
6. For God's mighty ones of the earth are  
greatly exalted. Alleluia. (46:10) [SAAS]
7. The God of gods, the Lord, spoke, and  
summoned the earth. Alleluia. (49:1) [SAAS]
8. From the rising of the sun to its setting,  
praise the name of the Lord. Alleluia. (112:3)  
[SAAS]
9. Your lightning gave light to the world.  
Alleluia. (76:19) [SAAS]
10. The heavens proclaimed His  
righteousness. Alleluia. (96:6) [SAAS]



11. Ἀρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν.  
Ἀλληλουῖα. (67:28)

12. Ἀρχοντες Ζαβουλών, ἄρχοντες  
Νεφθαλείμ. Ἀλληλουῖα. (67:28)

13. Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη.  
Ἀλληλουῖα. (46:9)

14. Ὁ Θεός, ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ  
ἀγίων. Ἀλληλουῖα. (88:8)

15. Μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς  
περικύκλω αὐτοῦ. Ἀλληλουῖα. (88:8)

16. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν  
ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.  
Ἀλληλουῖα. (95:7)

17. Ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν  
δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ  
θαυμάσια αὐτοῦ. Ἀλληλουῖα. (95:3)

18. Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι Κύριος  
ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν  
οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.  
Ἀλληλουῖα. (95:10)

19. Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ,  
μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου. Ἀλληλουῖα. (110:1)

20. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ  
φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς  
οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἀλληλουῖα.  
(18:5)

21. Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν  
σημείων αὐτοῦ. Ἀλληλουῖα. (104:27)

22. Ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν,  
καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν.  
Ἀλληλουῖα. (104:44)

23. Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ  
τοὺς πόδας ἡμῶν. Ἀλληλουῖα. (46:4)

11. The rulers of Judea are their leaders.  
Alleluia. (67:28) [SAAS]

12. The rulers of Zebulun and Naphtali.  
Alleluia. (67:28) [SAAS]

13. God reigns over the nations. Alleluia.  
(46:9) [SAAS]

14. God is glorified in the counsel of  
saints. Alleluia. (88:8) [SAAS]

15. He is great and fearful toward all  
round about Him. Alleluia. (88:8) [SAAS]

16. Bring to the Lord, O families of the  
Gentiles, bring to the Lord glory and honor.  
Alleluia. (95:7) [SAAS]

17. Declare His glory among the Gentiles,  
His wonders among all peoples. Alleluia. (95:3)  
[SAAS]

18. Say among the Gentiles, "The Lord  
is King, for He established the world, which  
shall not be shaken. Alleluia. (95:10) [SAAS]

19. In the council of the upright and in  
the assembly, great are the works of the Lord.  
Alleluia. (110:1) [SAAS]

20. Their proclamation went forth into all  
the earth, and their words to the ends of the  
world. Alleluia. (18:5) [SAAS]

21. He put among them the words of His  
signs. Alleluia. (104:27) [SAAS]

22. And He gave them the lands of the  
nations, and they inherited the labors of the  
peoples. Alleluia. (104:44) [SAAS]

23. He subdued the peoples under us and  
the nations under our feet. Alleluia. (46:4) [SAAS]



24. Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (46:5)

25. Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀλληλούϊα. (146:5)

26. Αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητὸς ὁ Θεός. Ἀλληλούϊα. (67:36)

Δόξα. **Τριαδικόν.**  
**Ἦχος α'.**

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**  
**Ἦχος α'.**

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου δὲ ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

24. He chose us for His inheritance. Alleluia. (46:5) [SAAS]

25. Great is our Lord, and great is His strength; His understanding exceeds every measure. Alleluia. (146:5) [SAAS]

26. The God of Israel shall give power and strength to His people. Blessed is God. Alleluia. (67:36) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**  
**Mode 1.**

Come, let us bow in worship and extol, \* all together singing doxologies \* to God the Father and the Son \* and the Holy Spirit faithfully, \* crying out and saying: Save us, all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**  
**Mode 1.**

O Christ, your people now invoke the name \* of Your holy Mother, O Good One, and pray: \* By her entreaties for us, \* will You give us Your tender love, \* so that we may glorify \* You, the hope of our souls, O Lord.

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Ἀναπесὼν ἐν τῷ στήθει τοῦ Ἰησοῦ,  
παρρησίας τυγχάνων ὡς μαθητῆς,  
ἠρώτησας· Τίς ἐστίν, ὁ προδότης σου Κύριε;  
καὶ ὡς ἠγαπημένῳ, ὑπάρχοντι ἔνδοξε,  
διὰ τοῦ ἄρτου οὗτος, σαφῶς ὑπεδείχθη  
σοι· Ὅθεν καὶ ὡς μύστης, γεγονῶς τῶν  
ἀρρήτων, τοῦ Λόγου τὴν σάρκωσιν,  
ἐκδιδάσκεις τὰ πέρατα, Θεολόγε Ἀπόστολε,  
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων  
ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,  
τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Παναγία Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, τῆς  
ψυχῆς μου τὰ πάθη τὰ χαλεπά, θεράπευσον  
δέομαι, καὶ συγγνώμην παράσχου μοι,  
τῶν ἐμῶν πταισμάτων, ἀφρόνως ὧν  
ἔπραξα, τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, μολύνas  
ὁ ἄθλιος· Οἶμοι! τί ποιήσω, ἐν ἐκείνῃ τῇ  
ᾧρᾳ, ἡνίκα οἱ Ἄγγελοι, τὴν ψυχὴν μου  
χωρίζουσιν, ἐκ τοῦ ἀθλίου μου σώματος;  
τότε Δέσποινα, βοήθειά μοι γενοῦ, καὶ  
προστάτις θερμότατος· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα ὁ  
δοῦλος σου.

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma III.

From Menaion - - -

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

As a disciple with close access to the  
Lord, \* at the Supper you leaned close upon  
His breast \* and asked Jesus, "Who is it, O  
Lord, who will betray you?" \* And with  
the bread He clearly indicated him unto  
you, \* for you were His beloved disciple, O  
glorious. \* Therefore, O Apostle Theologian  
and mystic \* of myst'ries ineffable, you teach  
the Incarnation \* of the Word to the whole  
wide world. \* Intercede with Christ our God  
\* that He grant forgiveness of offences \* to  
those who with longing observe your holy  
memory. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

O all-holy and virgin Mother of God, \*  
cure the terrible passions afflicting my soul,  
\* I earnestly pray to you, and to me grant  
forgiveness \* for the many offences I have  
mindlessly committed, \* thus defiling my  
body and soul, wretched that I am. \* Oh! and  
how I shudder at the thought of that hour,  
\* when Angels will separate my soul from  
my body. \* Alas! What shall become of me?  
\* Lady, hence I pray you will come \* to my  
aid as an ardent patroness. \* I your unworthy  
servant have you as my only hope. [SD]

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 18.**

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος  
αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ  
ῥήματα αὐτοῦ. (δίς)

**Στίχ.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,  
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ  
στερέωμα.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος  
αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ  
ῥήματα αὐτοῦ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 18.**

His proclamation went forth into all the  
earth, and his words to the ends of the world.  
(2)

**Verse:** *The heavens declare the glory of God;  
the firmament shows the creation of His hands.*

His proclamation went forth into all the  
earth, and his words to the ends of the world.

[SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

## ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

### Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

## ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

## ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὁραίας πύλης)

Ἰωα ΚΑ' 15-25

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν  
ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς  
ἐκ νεκρῶν, καὶ λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ·  
Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾶς με πλέον τούτων;  
Λέγει αὐτῷ· Ναὶ Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ  
σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκει τὰ ἀρνία μου. Λέγει  
αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ ἀγαπᾶς  
με; Λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι  
φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά  
μου. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ,

## CHOIR

Amen.

### Mode 2.

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

## DEACON

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

## DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

## PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

## PRIEST

The reading is from the Holy Gospel  
according to John.

## DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

## PRIEST (from the gate)

Jn. 21:14-25

At that time, Jesus revealed himself to the  
disciples after he was raised from the dead.  
And he said to Simon Peter, "Simon, son of  
John, do you love me more than these?" He  
said to him, "Yes, Lord; you know that I love  
you." He said to him, "Feed my lambs." A  
second time he said to him, "Simon, son of  
John, do you love me?" He said to him, "Yes,  
Lord; you know that I love you." He said to  
him, "Tend my sheep." He said to him the

φιλεῖς με; ἔλυνήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Βόσκει τὰ πρόβατά μου. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες, ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις. Τοῦτο δὲ εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε; τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει μοι. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς. Ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει, καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

third time, "Simon, son of John, do you love me?" Peter was grieved because he said to him the third time, "Do you love me?" And he said to him, "Lord, you know everything; you know that I love you." Jesus said to him, "Feed my sheep. Truly, truly, I say to you, when you were young, you girded yourself and walked where you would; but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish to go." (This he said to show by what death he was to glorify God.) And after this he said to him, "Follow me." Peter turned and saw following them the disciple whom Jesus loved, who had lain close to his breast at the supper and had said, "Lord, who is it that is going to betray you?" When Peter saw him, he said to Jesus, "Lord, what about this man?" Jesus said to him, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you? Follow me!" The saying spread abroad among the brethren that this disciple was not to die; yet Jesus did not say to him that he was not to die, but, "If it is my will that he remain until I come, what is that to you?" This is the disciple who is bearing witness to these things, and who has written these things; and we know that his testimony is true. But there are also many other things which Jesus did; were every one of them to be written, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written. Amen. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)



## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

## READER

### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ Ἀποστόλου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Θεολόγε Παρθένε, Μαθητὰ ἠγαπημένε  
τοῦ Σωτῆρος, ταῖς ἱκεσίαις σου ἡμᾶς  
περίσφζε δεόμεθα, ἀπὸ βλάβης παντοίας,  
ὅτι σοῦ ἐσμεν ποίμνιον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,

in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Apostle, O Lord  
of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. [SAAS]

O Theologian, Virgin, and beloved  
Disciple of the Savior, we pray that you  
will keep us safe from any harm, by your  
intercessions; for we are your flock. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,



τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
 Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ἁγίου, ἐνδόξου  
 καὶ πανευφήμου Ἀποστόλου καὶ Θεολόγου,  
 Ἰωάννου τοῦ Εὐαγγελιστοῦ, οὗ καὶ τὴν  
 μετάστασιν ἐορτάζομεν· καὶ πάντων σου  
 τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
 δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
 εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

and praiseworthy Apostles, our Fathers  
 among the Saints, the great hierarchs and  
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
 the Theologian and John Chrysostom,  
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
 the holy, glorious great Martyrs George  
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
 Theodore the Teron, and Theodore the  
 General, Menas the Wonderworker, the  
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
 the holy, glorious, and victorious martyrs;  
 the glorious great Martyr and all-laudable  
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
 saint); the holy and righteous ancestors of  
 God Joachim and Anna, the holy, glorious  
 and all-lauded Apostle and Theologian, John  
 the Evangelist, whose translation we are  
 celebrating, and of all your Saints. We beseech  
 you, only merciful Lord, hear us sinners who  
 pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
 of mankind of your only-begotten Son, with  
 whom you are blessed, together with your  
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
 forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναίου ---  
ΧΟΡΟΣ

**Ὁ Κανών.**

**Ὦδὴ α'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος β'.**

Ἐν βυθῷ κατέστρωσέ ποτε, τὴν  
Φαραωνίτιδα, πανστρατιὰν ἢ ὑπεροπλος  
δύναμις, σαρκωθείς ὁ Λόγος δέ, τὴν  
παμμόχθηρον ἀμαρτίαν ἐξήλειψεν,  
ὁ δεδοξασμένος Κύριος· ἐνδόξως γὰρ  
δεδοξασται.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ὡς ωραίαν ὡς περικαλῆ, ὅλην ὡς  
ἀμώμητον, ἐν γυναιξί Θεὸς σε ἐκλεξάμενος,  
σοῦ τὴν μήτραν ὥκησε, τὴν ἀμώμητον, ὃν  
δυσώπει Πανάμωμε, μώμου ἐγκλημάτων,  
ἅπαντας ῥυσθῆναι τοὺς ὑμνοῦντας σε.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ψαλμικῶς Ἀγνή ἐκ δεξιῶν, οἶα  
περ Βασίλισσα, τοῦ ἐκ τῆς σῆς νηδύος  
ἀναλάμψαντος, Βασιλέως ἔστηκας· ὃν  
ἰκέτευε, δεξιὸν παραστάτην με, δεῖξαι ἐν  
ἡμέρᾳ, τῆς ἀνταποδόσεως Θεόνυμφε.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Χερσωθεῖσαν φύσιν τῶν βροτῶν,  
πᾶσιν ἀτοπήμασι, τὸν ὑέτὸν τεκοῦσα  
τὸν οὐράνιον, ὅλην ἀνεκαίνισας, ἀλλὰ  
δέομαι, τῆς ψυχῆς μου τὴν αὔλακα,  
ἀποχερσωθεῖσαν, δεῖξον καρποφόρον  
Θεονύμφευτε.

**The Canon.**

From Menaion ---  
CHOIR

**Ode i.**

**Canon for the Theotokos.**

**Heirmos Mode 2.**

His overwhelming might once laid  
low in the deep all Pharaoh's host; but the  
incarnate Word, the glorious Lord, has wiped  
out malignant sin: for he has been greatly  
glorified. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You it was that God chose among  
women as lovely, as most fair, as wholly  
unblemished, and he dwelt in your  
unblemished womb; implore him, all-  
blameless one, that from the blemish of  
offences those who sing your praise may be  
delivered. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

While, in the words of the psalm, you  
stand, pure Virgin, as Queen on the right-  
hand of the King who shone forth from your  
womb, beseech him to make me stand at his  
right hand on the day of recompense, O Bride  
of God. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Virgin, you wholly renewed the nature of  
mortals, dried up by every offence, in giving  
birth to the heavenly rain. But, I beg, show the  
dried up furrow of my soul to be fruitful, O  
Bride of God. [EL]

**Τοῦ Μηναιίου. Κανὼν Β'.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος β'.** Ἐν βυθῷ κατέστρωε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Βασιλείαν τὴν τῶν οὐρανῶν, Μάκαρ  
ἦν ἐκήρυξας, ἀπολαβὼν καὶ τῷ Λόγῳ  
συνόμιλος, γεγονὼς οὐράνιος, τοὺς  
πιστεύοντας τῷ σεπτῷ σου κηρύγματι, καὶ  
θεολογία, ταῖς σαῖς ἱκεσίαις διαφύλαξον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥωμαλέον φρόνημα δεικνύς, πάντων  
κατεφρόνησας, τῶν ἐπὶ γῆς καὶ δεσμῶν  
τῶν τῆς φύσεως, καὶ τῷ Λόγῳ Πάνσοφε,  
λογικῶς τε καὶ νουνεχῶς συγγινόμενος,  
ἐκ τῆς ἀλογίας, τοὺς ἀλογωθέντας  
ἠλευθέρωσας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οὐρανίων γνῶσιν εἰληφώς,  
θεολογικώτατα, τὸν τοῦ Θεοῦ Θεὸν Λόγον  
ἐκήρυξας. Ἐν ἀρχῇ ὁ Λόγος ἦν, καὶ ὁ Λόγος  
ἦν πρὸς τὸν αὐτοῦ Γεννήτορα, καὶ Θεὸς ὁ  
Λόγος, εὐαγγελιζόμενος θεόσοφε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Νεανίδων θείων ὁ χορὸς,  
ἐνθεαστικώτατα, ἐν γυναιξί σε καλὴν  
ἀσματίζουσι, Θεοτόκε Δέσποινα, καλλοναῖς  
ῥαϊζομένην Θεότητος· τὸν καλλοποιὸν  
γάρ, Λόγον ὑπὲρ λόγον ἀπεκύησας.

**Τοῦ Μηναιίου. Κανὼν Γ'.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος πλ. β'.** Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Εἰς τὰ τοῦ Πνεύματος βάθη τὸν  
λογισμὸν, ἔλλαμφθεις ἐνέκυψας, καὶ τὴν

**From the Menaion. Canon II.**

From Menaion - - -

**Mode 2.** *His overwhelming might. (NM)*

*Saint of God, intercede for us.*

Having received the kingdom of heaven  
which you proclaimed, blessed Saint, and  
become a heavenly companion to the Word,  
by your entreaties guard those who believe  
your honoured proclamation and theology. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

Displaying robust thought you despised  
everything on earth and the bonds of nature  
and, linked with the Word in reason and  
mind, All-wise Apostle, you freed from their  
unreason those subject to unreason. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

Having received knowledge of heavenly  
things, with true theology you proclaimed  
God the Word of God, in your gospel, O all-  
wise, proclaiming: In the beginning was the  
Word, and the Word was with his Begetter  
and the Word was God. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

The choir of godly maidens, greatly  
inspired, sing of you as beautiful among  
women, O Lady Mother of God, made lovely  
with the beauties of the Godhead; for beyond  
reason you bore the Word who creates beauty.

[EL]

**From the Menaion. Canon III.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 2.** *Crossing the sea. (NM)*

*Saint of God, intercede for us.*

Illumined in thought, you bent down  
into the deeps of the Spirit and made clear

γέννησιν ἡμῖν, τὴν φορικτὴν ἐτράνωσας  
βοῶν, Θεολόγε· Ἐν ἀρχῇ, ὁ Λόγος ἦν τοῦ  
Θεοῦ.

*Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Κατακαμπτόμενοι πλήθει τῶν  
πειρασμῶν, καὶ παθῶν καὶ θλίψεων, καὶ  
δεινῶν ἐπαγωγᾶς, πίστει καταφεύγομεν  
πρὸς σέ, Θεολόγε, βοηθός, γενοῦ τοῖς  
δούλοις σου.

Δόξα.

Τὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν πάθη τὰ χαλεπά,  
ιατρὸς ὡς ἄριστος, ιασάμενος σοφέ, αἰωνίου  
λύτρωσαι ἡμᾶς, καταδίκης καὶ πυρός, τῇ  
μεσιτείᾳ σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ τὸν Θεὸν συλλαβοῦσα τὸν δι' ἡμᾶς,  
γεγονότα ἄνθρωπον, τοῦτον αἰτησαί Ἀγνή,  
ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἡμᾶς, οἰκτειρῆσαι τοὺς  
πολλά, ἡμαρτηκότας αὐτῷ.

**Ὦδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ  
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον  
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ  
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω  
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

**Ὦδὴ γ'.**

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Α'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰσμός. Ἦχος β'.**

Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος, ὥσεί κρῖνον Κύριε,  
ἡ τῶν ἐθνῶν στεριεύουσα, Ἐκκλησία τῇ  
παρουσίᾳ σου, ἐν ἣ ἔστερεώθη ἡ καρδιά  
μου.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Φορέσας με τὸν ἄνθρωπον, ἐκ γαστρὸς  
σου πρόεισιν, ὁ Ποιητὴς Πανάμωμε,

to us the dread begetting, crying out: In the  
beginning was the Word of God. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

Bowed down by a multitude of  
temptations, passions and tribulations, and  
by assaults of evils, with faith we flee to you  
for refuge, O Theologian: be a helper to your  
servants. [EL]

Glory.

Rescue us from eternal condemnation  
and fire, healing the dreadful passions of our  
souls, as best of physicians, O wise Apostle,  
by your mediation. [EL]

Both now. **Theotokion.**

On the day of judgement, Pure Virgin,  
who conceived the God who for our sake  
became man, ask him to take pity on us, who  
have sinned much against him. [EL]

**Ode i. Katavasia. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit  
fill it, like David said, \* to pour out a good  
word to the Queen and Mother of God. \* I will  
celebrate \* her feast with joy and gladness \*  
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

**Ode iii.**

**From the Menaion. Canon I.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 2.**

The desert, the barren Church from  
the nations, flowered like a lily, O Lord, at  
your coming, by which my heart has been  
established. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Using me, humanity, as clothing, the  
Maker comes forth from you, All-blameless,

ἀφθαρσίας στολήν δωρούμενος, τοῖς πολλοῖς γυμνωθεῖσιν ἀτοπήμασιν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Υπέρτιμον ἐκύησας, Θεὸν Λόγον Δέσποινα, ὃν ἐκτενῶς ἰκέτευε, οἰκτειρῆσαι τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, ἡδονῶν ἀτιμίαις, σκυθρωπάζουσαν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰ τραύματα θεράπευσον, τῆς ψυχῆς μου Ἀχραντε, τὴν ταπεινὴν καρδίαν μου, φαρμαχθεῖσαν ἰῶ τοῦ ὄφεως, δραστικῶ σου φαρμάκῳ περιποίησαι.

### Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Β'.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος β'.** Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τριάδος ἐφανερώσας, θεολόγῳ γλώττῃ σου, τὸ ὑπὲρ νοῦν μυστήριον, Ἰωάννη θεομακάριστε, ἐν ἧ ἔσπερεώθη ἡ καρδία μου.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ γλῶσσά σου γεγένηται, γραμματέως κάλαμος, τοῦ Παναγίου Πνεύματος, θεογράφως ὑποσημαίνουσα, τὸ σεπτὸν τε καὶ θεῖον Εὐαγγέλιον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σοφίας σὺ τὴν ἄβυσσον, ἀνυμνήσω πάνσοφε, ἀναπесῶν θεόφρονι, παρῶρησίᾳ τῇ τῆς σοφίας πηγῇ, καὶ ταύτης θεοκέρυξ ἐχρημάτισας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

### Θεοτοκίον.

Τὴν μόνην παρθενεύουσαν, καὶ Μητέρα σέβομεν, ὡς σωτηρίας πρόξενον, γενομένην

and bestows a robe of incorruption on the many stripped naked by offences. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

To God the Word supreme in honour you gave birth, O Lady; implore him insistently to take pity on my lowly soul, saddened by the dishonours of pleasures. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Staunch the wounds of my soul, O Immaculate; preserve with your powerful medicine my lowly heart, poisoned by the venom of the serpent. [EL]

### From the Menaion. Canon II.

From Menaion - -

**Mode 2.** *The desert, the barren Church. (NM)*

*Saint of God, intercede for us.*

With your theologian's tongue, John blessed by God, you revealed the mystery beyond understanding of the Trinity, by which my heart has been established. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

Your tongue became the pen of a scribe, the All-holy Spirit, writing for God as it recorded the honoured and divine Gospel. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

I shall sing the praise of your deep of wisdom, O All-wise, who with boldness leant on the inspired source of wisdom and were named his herald. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

### Theotokion.

We honour you, All-blameless, the only Virgin and Mother, who became for us the



ἡμῖν Πανάμωμε, καὶ κόσμον ὀνομένην ταῖς  
προσβείαις σου.

**Τοῦ Μηναιίου. Κανὼν Γ'.**

Τοῦ Μηναιίου - -

**Ἦχος πλ. β'.** Οὐκ ἔστιν ἅγιος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοῖ λαμπρῷ καὶ καθαρῷ, ὁμιλήσας  
τῷ Λόγῳ, Θεολόγε τρισμάκαρ, ἐμύθηθι  
παρ' αὐτοῦ, τὰ ὑπὲρ λόγον σαφῶς, καὶ τὴν  
κτίσιν, πᾶσαν κατεφώτισας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Δεσμῶν με ῥῦσαι χαλεπῶν, ἀμαρτίας  
Τρισμάκαρ, τῇ στοργῇ συνδεσμῶν με, τοῦ  
Δεσπότη καὶ Θεοῦ, ὃν ἀγαπήσας θερμῶς,  
Θεολόγος, τούτου ἐχρημάτισας.

Δόξα.

Ἐδόθης πρόμαχος ἡμῖν, καὶ μεσίτης  
καὶ ῥύστης, καὶ πρὸς Κύριον πρέσβυς, καὶ  
θαυμάτων αὐτουργός, καὶ ἰαμάτων πηγὴ,  
Θεολόγε· ὅθεν σε γεραίρομεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦνίκα Λόγος ὁ ἐκ σοῦ, σαρκωθεὶς  
ἀπορρήτως, Θεοτόκε ἐν ξύλῳ, ἀνυψοῦτο  
τοῦ Σταυροῦ, παρθένω τῷ Μαθητῇ, ὡς  
παρθένον, Κόρην σε παρέθετο.

**Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,  
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον  
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·  
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης  
ἀξίωσον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

agent of salvation and who deliver the world  
by your prayers. [EL]

**From the Menaion. Canon III.**

From Menaion - -

**Mode pl. 2.** None is holy as you. (NM)

Saint of God, intercede for us.

With bright and pure mind, thrice-blessed  
Theologian, you spoke with the Word, were  
initiated by him with things clearly beyond  
reason and you enlightened all creation. [EL]

Saint of God, intercede for us.

Deliver me from harsh bonds of sin, O  
Thrice-blessed, binding me to the love of the  
Master and God, whom you loved fervently  
and were named his Theologian. [EL]

Glory.

You have been given us as champion,  
mediator, deliverer and intercessor with the  
Lord, as worker of marvels and source of  
healings, O Theologian; therefore we honour  
you. [EL]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, when the Word who  
took flesh ineffably from you, was raised up  
on the tree of the Cross, he entrusted you, as  
Virgin Maiden, to the virgin Disciple. [EL]

**Ode iii. Katavasia. Mode 4.**

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and  
abundant fount; \* and graciously in your  
divine glory give glorious crowns to them. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Τῆς σοφίας τῷ στήθει ἀναπесών,  
καὶ τὴν γνῶσιν τοῦ Λόγου καταμαθών,  
ἐνθέως ἐβρόντησας· Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος,  
καλλιγραφήσας πρῶτος, τὴν ἀναρχον  
γέννησιν, καὶ καταγγείλας πᾶσι, τοῦ  
Λόγου τὴν σάρκωσιν· ὅθεν καὶ τῇ γλώττῃ,  
σαγηνεύσας τὰ ἔθνη, τὴν χάριν τοῦ  
Πνεύματος, ἐκδιδάσκεις τοῖς πέρασιν,  
Θεολόγε Ἀπόστολε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,  
τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην  
σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Ἐλεήμονα Λόγον καὶ συμπαθῇ, ὡς  
κύησας Δέσποινα τοῦ παντός, ἐλέησον  
ἅπαντας, τοὺς εἰς σὲ καταφεύγοντας,  
πειρασμῶν καὶ νόσων, καὶ πάσης

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

### CHOIR

#### Kathisma.

From Menaion ---

**Mode pl. 4. N/M (By conceiving.)**

Leaning on Wisdom's breast and learning  
knowledge from the Word, with inspiration  
you thundered: In the beginning was the  
Word; being the first fairly to write of the  
begetting without beginning and to announce  
to all the incarnation of the Word; therefore  
too with your tongue you caught the nations  
in a net and you teach the ends of the earth  
the grace of the Holy Spirit. Theologian,  
Apostle, intercede with Christ God to bestow  
forgiveness of faults on those who feast with  
love your holy memory. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4. N/M (By conceiving.)**

As you bore the merciful and  
compassionate Word, Sovereign Lady of  
all, have mercy on all those who flee to you  
for refuge, free them from temptations and



κακώσεως, καὶ τῆς αἰωνιζούσης φλογὸς  
ἐλευθέρωσον ὅπως εὐχαρίστως, τῶν  
πολλῶν οἰκτιρμῶν σου, τὸν πλουτοῦτον  
δοξάζωμεν, καὶ τὸ ἄμετρον ἔλεος, καὶ  
βοῶμέν σοι πάντοτε· Πρόσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,  
τοῖς ἀνυμνοῦσιν ἀξίως, τὸν τόκον σου  
Ἀχραντε.

**Ὦδὴ δ'.**

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Α'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ἐλήλυθας, ἐκ Παρθένου οὐ πρόσβυς  
οὐκ Ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύριος,  
σεσαρκωμένος, καὶ ἔσωσας, ὅλον με τὸν  
ἄνθρωπον· διὸ κραυγάζω σοι· Δόξα τῇ  
δυνάμει σου Κύριε.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Σταγόνα μοι, κατανύξεως ὀμβρησον  
Δέσποινα, ἐξαίρουσαν ἅπαντα, τὸν τῆς  
καρδίας μου καύσωνα, καὶ τῆς ἀθυμίας μου,  
τὰς βλαβεράς ἐπικλύσεις ἀναστέλλουσαν.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ρομφαία με, ἡδονῆς πληγωθέντα  
καὶ κείμενον, τραυματίαν Ἀχραντε, μὴ  
ὑπερίδης, ἀλλ' ἴασαι, λόγχῃ καὶ τῷ αἵματι,  
τοῦ σταυρωθέντος Υἱοῦ σου καὶ Θεοῦ ἡμῶν.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Πλουτήσασα, δεσποτείαν ἀπάσης τῆς  
κτίσεως, δεινῶς με πτωχεύσαντα, χάριτος  
θείας ἀξίωσον, ὅπως μεγαλύνω σε, ὡς  
ἀγαθὴν με προστάτιν Παναμώμητε.

diseases, from every evil and from the eternal  
flame; that with thanksgiving we may glorify  
the wealth of your manifold compassion and  
your measureless mercy, and may always  
cry out to you: Intercede with Christ our  
God to bestow forgiveness of faults on those  
who fittingly hymn your child-bearing, O  
Immaculate. [EL]

**Ode iv.**

**From the Menaion. Canon I.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 2.**

From a Virgin you came, not an  
ambassador, not an Angel, but the Lord  
himself incarnate, and you saved me,  
humanity, entirely; therefore I cry to you:  
Glory to your power, O Lord! [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rain down on me, Lady, a drop of  
compunction, to remove all the burning heat  
of my heart and stem the harmful floods of  
my despondency. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Queen immaculate, do not despise me,  
struck by the sword of pleasure and lying  
wounded; but heal me with the lance and  
blood of your Son and our God who was  
crucified. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Pure Virgin, enriched with the  
sovereignty of all creation, make me, who am  
utterly beggared, worthy of divine grace, that  
I may magnify you as my loving protectress.

[EL]

**Τοῦ Μηναιίου. Κανὼν Β'.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος β'.** Ἐλήλυθας ἐκ Παρθένου.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ Λόγος σε, θεολόγον ἀξίως ἀνέδειξε,  
τὴν αὐτοῦ θεότητα, μυσταγωγήσας  
Πανάριστε, καὶ τὴν κατὰ ἄνθρωπον,  
οἰκονομίαν διδάξας τὴν ἀπόρρητον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοῦν ἔνθεον καὶ παρθένον τὸ σῶμα  
κτησάμενος, ναὸς ἐχρημάτισας, ζῶν τε καὶ  
ἔμψυχος ἔνδοξε, καὶ κατοικητήριον, τῆς  
παννυμνίου Τριάδος Ἱερῶτατε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Υἱότητα, τῆς ἀχράντου Παρθένου  
τετίμησαι, Παρθένε μακάριε, καὶ ἀδελφὰς  
ἀναδέδειξαι, τοῦ ἐκλεξαμένου σε, καὶ  
μαθητὴν θεολόγον ἐκτελέσαντος.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Ἰώμενος, τὴν τῆς Εὐας ἀρχαίαν  
παράβασιν, σὲ τὴν παναμώμητον, καὶ  
Παναγίαν κατώκησεν, ὅλον με τὸν  
ἄνθρωπον, ἀναμορφώσας πεσόντα ὁ  
Ὑπέρθεος.

**Τοῦ Μηναιίου. Κανὼν Γ'.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος πλ. β'.** Χριστὸς μου δύναμις.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σταγόνιν ἡρδευσας, τοῦ Λόγου Ἐνδοξε,  
τὴν ὑφήλιον πᾶσαν, τὰ θολερά, ἀσεβείας  
ὑδατα, ἀποξηράνας εὐσεβῶς διὰ τοῦτο σε  
γεραίρομεν.

**From the Menaion. Canon II.**

From Menaion - - -

**Mode 2.** *From a Virgin you came. (NM)*

*Saint of God, intercede for us.*

Fittingly the Word declared you a  
theologian, O most excellent, for he initiated  
you into his Godhead and taught you the  
ineffable dispensation as man. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

Having gained a mind inspired by  
God and a virgin body, most sacred and  
glorious Apostle, you were named a living  
and animate temple and dwelling of the all-  
hymned Trinity. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

Blessed Virgin, you were honoured with  
sonship of the Immaculate Virgin, were  
declared brother of the one who chose you  
for himself and perfected you as disciple and  
theologian. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

To heal the ancient transgression of Eve,  
he who is above all Godhead, dwelt in you, O  
all-blameless and all-holy, and re-formed me,  
humanity, entirely. [EL]

**From the Menaion. Canon III.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 2.** *Christ is my power. (NM)*

*Saint of God, intercede for us.*

Drops of the Word, glorious Apostle,  
you used to water the whole face of the earth  
and devoutly dried up the muddy waters of  
impiety; therefore we honour you. [EL]

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰσχὺν περιζώσον, καὶ κράτος δέομαι,  
παρειμένην παντοίαις ἐπιφοραῖς, τὴν  
ψυχὴν μου Πάνσοφε, τῶν ἀκαθάρτων  
δυσμενῶν, προσφυγοῦσαν ἐν τῇ σκέπῃ σου.

Δόξα.

Ναὸς γενόμενος, τοῦ θείου Πνεύματος,  
τοὺς τῷ θείῳ ναῷ σου διηνεκῶς, πίστει  
προσεδρεύοντας, ναοὺς ἀνάδειξον Θεοῦ,  
Θεολόγε μεσιτεία σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸ θεῖον τέμενος, Θεοῦ ὑμνήσωμεν,  
τὴν Ἀγίαν Παρθένον περιφανῶς, πάντες  
μακαρίζωμεν, οἱ θεωθέντες δι' αὐτῆς, καὶ  
δεινῶν ἀπολυτρούμενοι.

**Ὦδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν,  
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ  
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,  
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε.

**Ὦδὴ ε'.**

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Α'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Μεσίτης Θεοῦ, καὶ ἀνθρώπων γέγονας,  
Χριστέ ὁ Θεός· διὰ σοῦ γὰρ Δέσποτα, τὴν  
πρὸς τὸν ἀρχίφωτον Πατέρα σου, ἐκ νυκτὸς  
ἀγνωσίας, προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁδὸν τῆς ζωῆς, ἡ τεκοῦσα Ἀχραντε,  
ὁδήγησον, ὁδὸν εἰς εὐθειαν με, νῦν  
εἰς ἀνοδίας τε καὶ βάραθρα, χαλεπῶν  
συμπτωμάτων, ἀλόγως κρημνιζόμενον.

*Saint of God, intercede for us.*

Strength and might gird about my soul,  
which weakened by varied attacks of unclean  
enemies, All-wise Apostle, flees to your  
protection. [EL]

Glory.

In that you have become a temple of the  
divine Spirit, O Theologian, make those who  
in faith continually attend your divine temple,  
temples of God by your mediation. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Now let us openly hymn the divine  
enclosure of God, the Holy Virgin, let us all,  
made divine through her and ransomed from  
troubles, call her blessed. [EL]

**Ode iv. Katavasia. Mode 4.**

When the Prophet Habakkuk heard the  
divine \* and incomprehensible counsel of  
Your Incarnation \* from the Virgin, O Most  
High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to  
Your power, O Lord my God. [SD]

**Ode v.**

**From the Menaion. Canon I.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 2.**

O Christ, you have become the Mediator  
between God and mortals, for through you, O  
Master, from the night of ignorance we have  
access to your Father, the source of light. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O All-immaculate, who bore the way of  
life, guide me now into the right way, who  
have been senselessly hurled headlong into  
pathless places and pits of harsh misdeeds. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ξενώσας φρενί, ἐμαυτὸν ἀγνώμονι  
Παρθένε Θεοῦ, ἀσώτως ἐβίωσα, χώραν  
εἰς μακρὰν παθῶν πλανώμενος·  
ἀλλ' ἐπίστρεψον σῶσον, ταῖς σαῖς με  
παρακλήσεσι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ναμάτων τῶν σῶν, ζωηρῶν πότισον  
τὸν δοῦλον σου, φλογμῷ συγκαιόμενον,  
τῶν ἁμαρτιῶν καὶ φλογιζόμενον,  
προσβολαῖς τῶν δαιμόνων, Παρθενομῆτορ  
ἄχραντε.

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Β'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'. Μεσίτης Θεοῦ.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οὐράνιος νοῦς, Θεολόγε πέφνηας τῇ  
χάριτι, ὅλος φῶς γενόμενος, τῇ πρὸς τὸν  
ἀρχίφωτον ἐγγύτητι, καὶ συντόνῳ σου  
νεύσει, τῇ πρὸς αὐτὸν θεουμένος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοῦ καθαρῷ, καὶ ἀγίοις χεῖλεσι  
θεόπνευστε, καὶ πανάγνῳ στόματι, τὸ σὸν  
Εὐαγγέλιον ἐκήρυξας, καὶ κοινὴν σωτηρίαν,  
πᾶσι πιστοῖς προτέθεικας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Χριστῷ συνοικῶν, ἀπὸ βρέφους  
ὄργανον τῆς χάριτος, ὑπ' αὐτοῦ  
προβέβλησαι, τὴν θεολογίαν  
ἐξασκούμενος, καὶ Τριάδος τὴν δόξαν,  
ὑπερφυῶς μυούμενος.

*Most-holy Theotokos, save us.*

Now having exiled myself by my  
senseless mind, Virgin of God, I have lived as  
a prodigal, wandering lost to the far country  
of the passions; but turn me back, save me by  
your intercessions. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Mother and Virgin immaculate, let your  
servant, burning with the flame of sins and  
afame from the assaults of demons, drink  
from your streams that flow with life. [EL]

**From the Menaion. Canon II.**

From Menaion - - -

**Mode 2. O Christ you have  
become the Mediator. (NM)**

*Saint of God, intercede for us.*

You appeared as a heavenly mind, O  
Theologian, by grace having become all light  
by your nearness to the source of light, and by  
your eager straining towards him becoming  
divine. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

With pure mind, holy lips and all-chaste  
mouth, O God-inspired, you proclaimed  
your Gospel and proposed to all believers a  
common salvation. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

Dwelling with Christ from infancy,  
you have been put forward by him as an  
instrument of grace, exercised in theology and  
supernaturally initiated into the glory of the  
Trinity. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Ῥημάτων τῶν σῶν, μεμνημένοι σε  
νῦν μακαρίζομεν, διὰ σοῦ Πανάμωμε, τὴν  
μακαριότητα τὴν ἀφραστον, καὶ ζωὴν τὴν  
ἀγήρω, παναληθῶς πλουτήσαντες.

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Γ'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.** *Τῷ θείῳ φέγγει σου.*

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ὀρθρος ἔλαμψας τοῖς ἐν γῇ, τὴν  
ἀνατολὴν τὴν νοτιήν, ἀνακηρύττων  
Ἀπόστολε, κόσμῳ μετὰ σώματος  
ἐνδημήσασαν, καὶ τῆς πολυθεΐας τὸ σκότος  
λύσασαν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Θεολογίαις σου ἱεραῖς, ἅπασαν  
κατήρδευσας ψυχὴν, Ἱεροκῆρυξ, Ἀπόστολε·  
ὅθεν σοὶ κραυγάζω, τὴν χερσωθεῖσάν μου,  
καρδίαν ἀμαρτίαις, ὅλην κατάρδευσον.

Δόξα.

Ἐπλήγην βέλεσι τοῦ ἐχθροῦ, ὅλον με  
ύγιωσον Σοφέ, ἐπιστασία σου δέομαι, καὶ  
πρὸς τὰς ὁδοὺς με Θεοῦ κατεύθυνον, αἰεὶ  
ταῖς ἀνοδίαις ἀποπλανώμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὅτε παρέστης σὺν Μαθητῇ, τῷ  
ἡγαπημένῳ ἐν Σταυρῷ, τοῦ σοῦ Υἱοῦ  
Παναμώμητε, ἔστενες δακρύουσα καὶ  
ἐθαύμαζες, αὐτοῦ τὴν πρὸς ἀνθρώπους  
πολλὴν συμπάθειαν.

**Ὦδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θεΐᾳ  
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρογάμη Παρθένε,  
ἔσχεες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

Mindful of your words we now call you  
blessed, O All-blameless, most truly enriched  
through you with ineffable blessedness and  
life that knows no ageing. [EL]

**From the Menaion. Canon III.**

From Menaion ---

**Mode pl. 2.** *With your divine radiance. (NM)*

*Saint of God, intercede for us.*

Like morning you made the spiritual  
dawn shine for those on earth, O Apostle,  
proclaiming to the world his dwelling in it  
with a body and his dispelling the darkness of  
the cult of many gods. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

The sacred streams of theology, sacred  
herald and Apostle, you use to water every  
soul; therefore I cry to you: Water my heart,  
wholly dried up by sins. [EL]

Glory.

I have been struck by the enemy's darts,  
by your care, wise Apostle, make me whole,  
I beg, and direct me to the ways of God, who  
am ever led astray in pathless places. [EL]

Both now. **Theotokion.**

As you stood with the beloved Disciple  
by the Cross of your Son, All-blameless, you  
groaned and wept, and marvelled at his great  
compassion towards mankind. [EL]

**Ode v. Katavasia. Mode 4.**

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in  
your womb \* and gave birth to the eternal

τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνουσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

**Ὡδὴ Γ'.**

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Α'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων κυκλοῦμενος, τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Μὴ με δείξης δαιμόνων ἐπίχαρμα, ἐν τῷ κριτηρίῳ τῷ μέλλοντι Δέποινα, ἀλλ' εὐμενῶς πρόσβλέψαί μοι, τὸν Κριτὴν καὶ Υἱόν σου δυσώπησον.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Λογισμοῖς παροργίζων σε Κύριε, καὶ ταῖς πονηραῖς καὶ ἀθέστοις μου πράξεσιν, εἰς ἰλασμόν προσάγω σοι, τὴν Μητέρα σου. Οἰκτεῖρον σῶσον με.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Κατακρίσεως ῥῦσαί με Δέσποινα, τὸν αὐτοκατάκριτον ὄντα τοῖς πταίσμασιν, ὥς τὸν Κριτὴν κυήσασα, καὶ Θεὸν τῶν ἀπάντων πανύμνητε.

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Β'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων.**

*Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἰησοῦς ὁ Θεός μου καὶ Κύριος, σὲ τῆς καθαρότητος ἀποδεξάμενος, καὶ παντελοῦς ἀγνότητος, ἀδελφὸν Θεολόγε προσήκατο.

*Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Στεφανώσας ἀγίως τὸν βίον σου, οὕτω πεποιθὼς τῆς σοφίας ἀνέπεσες, ἐπὶ τὸ

Son, \* who awards salvation to all who sing hymns of praise to you. [SD]

**Ode vi.**

**From the Menaion. Canon I.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 2.**

Surrounded by a depth of offences, I call upon the unsearchable depth of your compassion: lead me up from corruption, O God. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Lady, at the judgement to come, do not point me out as an object of the demons' malignant joy, but entreat the Judge, your Son, to look kindly on me. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Kindling your anger by my thoughts and by my evil and lawless deeds, O Lord, for pardon I bring you your Mother. Take pity, save me. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Judge and God of all, you bore, Lady all-praised. Therefore deliver me from condemnation, who am self-condemned by my faults. [EL]

**From the Menaion. Canon II.**

From Menaion ---

**Mode 2. Surrounded by a depth of offences. (NM)**

*Saint of God, intercede for us.*

Jesus, my God and Lord, contented with your purity and total chastity, O Theologian, made you his brother. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

Having crowned with sanctity your way of life, you thus with confidence leant on the



στῆθος Ἐνδοξε, καὶ τὴν χάριν ἐκεῖθεν ἀνείλκυσας.

*Άγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Τὰ μεγάλα καὶ θεῖα πυρσεύματα, τῆς θεολογίας σου πᾶσαν ἐφώτισαν, τὴν οἰκουμένην Ἐνδοξε, καὶ φωτὶ τρισηλίῳ κατηύγασαν.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

**Θεοτοκίον.**

Οὐρανὸν ὁ τανύσας βουλήματι, οὐρανὸν ἐπίγειον ἄλλον ἐπλάτυνε, σὲ Θεομήτορ ἄχραντε, καὶ ἐκ σοῦ ἀνατείλας ἐπέφανεν.

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Γ'.**

*Τοῦ Μηναίου ---*

**Ἦχος πλ. β'.** *Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν.*

*Άγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ὑπῆρξεν ὡς κάλαμος, ὀξυγράφου ἀληθῶς, ἡ θεολόγος γλῶττά σου, καλλιγραφοῦσα γνῶσιν ἀληθινὴν, καὶ νόμον καινότατον, ἐν πλαξὶ Θεολόγε καρδιῶν ἡμῶν.

*Άγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Μαράνας προθέλυμνα, ἀσεβείας τὰ φυτὰ, ὡς γεωργὸς πανάριστος, ἐν τῇ ψυχῇ μου φόβον τὸν τοῦ Θεοῦ, ἐμφύτευσον Ἐνδοξε, ἀρετῶν εὐκαρπίαν ἀναθαλλοντα.

*Δόξα.*

Υἱὸν τῆς Παρθένου σε, ὁ ἐκ ταύτης προελθὼν, περιφανῶς ὠνόμασε, μεθ' ἧς δυσώπει, θέσει πάντας υἱούς, Θεοῦ Παναοίδιμε, χρηματίσαι ποιοῦντας τὰ εὐάρεστα.

*Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.*

Σαρκὸς ὁμοιώματι, ἐγνωρίσθη τοῖς βροτοῖς, Θεὸς ἐκ σοῦ Πανάμωμε, ὃν

breast of wisdom, glorious Apostle, and from there drew grace. <sup>[EL]</sup>

*Saint of God, intercede for us.*

The great and godlike torches of your theology enlightened the whole inhabited world, glorious Apostle, and suffused it with the light of triple sun. <sup>[EL]</sup>

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

He who stretched taut the heavens by his will, made wide another heaven upon earth, you, O immaculate Mother of God, and he dawned from you and appeared. <sup>[EL]</sup>

**From the Menaion. Canon III.**

*From Menaion ---*

**Mode pl. 2.** *Watching life's sea. (NM)*

*Saint of God, intercede for us.*

Truly your theologian's tongue was like the pen of a swift writer, writing well true knowledge and a brand new law, O Theologian, on the tables of our hearts. <sup>[EL]</sup>

*Saint of God, intercede for us.*

As a skilled husbandman, wither up at their roots the plants of impiety, glorious Apostle, and plant in my soul the fear of God, which makes the fair fruit of virtues thrive. <sup>[EL]</sup>

*Glory.*

The One who came forth from a Virgin clearly named you her son. With her implore that all who do what is well-pleasing may be named sons of God by adoption. <sup>[EL]</sup>

*Both now. Theotokion.*

From you, O all-blameless, God was made known to mortals in the likeness of flesh.



ἐκδυσώπει πάντοτε τῆς σαρκός, ἡμῶν τὰ φρονήματα, Παναγία νεκρῶσαι τὰ ὀλέθρια.

**Ὡδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον,  
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,  
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος β'.**

Τὰ μεγαλεῖά σου Παρθένε, τίς  
διηγῆσεται; Βρῦεις γὰρ θαύματα, καὶ  
πηγάζεις ἰάματα, καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ

Ever implore him, O All-holy, to slay the de-  
structive thoughts of our flesh. [EL]

**Ode vi. Katavasia. Mode 4.**

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast  
and thus extol \* the Theotokos, and clap our  
hands, \* and glorify our God who was truly  
born of her. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 2.**

Who can recount all your mighty deeds,  
O Virgin? You pour out miracles and you  
overflow with cures, and you intercede on

τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

**Ὁ Οἶκος.**

Ὑψη οὐράνια ἐκμανθάνειν, καὶ θαλάσσης τὰ βάθη ἔρευναν, τολμηρὸν ὑπάρχει καὶ ἀκατάληπτον, ὥσπερ οὖν ἄστρα ἐξαριθμῆσαι, καὶ παράλιον ψάμμον οὐκ ἔστιν ὅλως, οὕτως οὔτε τὰ τοῦ Θεολόγου εἰπεῖν ἱκανόν, τοσούτοις αὐτὸν στεφάνοις ὁ Χριστός, ὃν ἡγάπησεν ἔστεψεν! οὗ τῷ στήθει ἀνέπεσε, καὶ ἐν τῷ μυστικῷ δείπνῳ συνειστιάθη, ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνός ἡ Μετάστασις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ, Φίλου ἐπιστηθίου, Παρθένου, Ἡγαπημένου, Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου.

Ταῖς αὐτοῦ ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ὦδὴ ζ'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ἀντίθεον πρόσταγμα, παρανομοῦντος τυράννου, μετάρσιον τὴν φλόγα ἀνεῖρξίπισε, Χριστὸς δὲ ἐφήπλωσε, θεοσεβέσι Παισί, δρόσον τὴν τοῦ Πνεύματος, ὁ ὢν εὐλογημένος, καὶ ὑπερένδοξος.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις καὶ σωτηρία, βεβαία ἀντίληψις, καὶ τεῖχος ἀπροσμάχητον, ὑπάρχουσα Δέσποινα, τοὺς

behalf of our souls, as a Theologian and Friend of Christ. [SD]

**Oikos.**

Daring and incomprehensible it is to search out celestial heights, and the depths of the sea as well. So just as it is wholly impossible to number the stars and the sand on the shores, so no one is able to tell about the Theologian, so many are the crowns with which Christ has crowned His beloved. He leaned on His chest and ate with Him at the Mystical Supper, as a Theologian and Friend of Christ. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On September 26 we commemorate the Translation of the holy and glorious Apostle and Evangelist, Bosom-friend, Virgin, and Beloved John the Theologian.

By his holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

From Menaion - -

**Ode vii.**

**Canon for the Theotokos.**

**Heirmos Mode 2.**

The godless order of a lawless tyrant fanned the soaring flame; but Christ let fall the dew of the Spirit upon the God-fearing children. He is blessed and highly exalted. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Impregnable wall, sure help, my strength and song and salvation are you, O Lady,

πολεμοῦντας με, δαίμονας πολέμησον αἰεὶ,  
ἐπιζητοῦντας τοῦ θανατῶσαι με.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Θεὸν σωματώσασα παρθενικῶν σου,  
αἱμάτων ἐθέωσας, Παρθένε τὸ ἀνθρώπινον·  
διὸ με τοῖς πάθεσι καταρρύπνυμενον, καὶ  
καταφθειρόμενον ἐχθροῦ, ταῖς μεθοδείαις  
ῥῦσαι πρεσβείαις σου.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἡ κάμιнос γέννησιν προδιετύπου, τὴν  
σὴν Παναμώμητε· τοὺς Παῖδας γὰρ οὐκ  
ἔφλεξεν, ὥς οὐδὲ τὴν μήτραν σου τὸ πῦρ  
τὸ ἄστεκτον· ὅθεν ἰκετεύω σε, πυρὸς τοῦ  
αἰωνίου ῥῦσαι τὸν δοῦλον σου.

### **Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Β'.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος β'. Ἀντίθεον πρόσταγμα.**

*Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Τῇ θεία λαμπόμενος φωτοχυσία, τὸ  
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τρανῶς ἐθεολόγησας, τὸ  
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ ἀναρχοῦ Πατρός,  
καὶ ἀναπαυόμενον Υἱῷ, ἀνεκφοιτήτως ὡς  
ὁμοούσιον.

*Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἐν σοὶ Μάκαρ ἔθετο δικαιοσύνης, ὁ  
ἥλιος σκηνῶμα, οὐρανὸν ἀεικίνητον, ὁ σὲ  
ἐργασάμενος, καὶ θεολόγῳ σου, γλώττῃ  
κηρυττόμενος Χριστός, ἡγαπημένε ὁ  
ὑπερένδοξος.

*Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ῥημάτων ἡ δύναμις, ὁ θεῖος φθόγγος,  
τῶν σῶν ἐξελήλυθε, Παμμάκαρ ἀξιάγαστε,  
καὶ τὸ ὑπερκόσμιον σου Εὐαγγέλιον, πᾶσαν

make war on the demons who war against me  
and ever seek to put me to death. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Having given God a body from your  
virgin blood, you made the human divine,  
O Virgin; and so by your prayers deliver me  
who am fouled by the passions and destroyed  
by the wiles of the foe. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Gave a foreshadowing the furnace of your  
giving birth, O All-blameless; for it did not  
burn up the Youths, just as the unendurable  
fire did not consume your womb; therefore  
I beseech you, deliver your servant from the  
everlasting fire. [EL]

### **From the Menaion. Canon II.**

From Menaion - -

**Mode 2. The godless order  
of a lawless tyrant. (NM)**

*Saint of God, intercede for us.*

Shining with the outpouring of the divine  
light, you clearly revealed the Holy Spirit  
who proceeds from the Father who has no  
beginning, and rests in the Son as inseparably  
consubstantial. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

In you, blessed Saint, the sun of justice  
made his dwelling, making you an ever-  
moving heaven, and by your theologian's  
tongue, Beloved, Christ the highly glorious is  
proclaimed. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

The divine sound, the power of your  
words has gone out, O holy and all-blessed,  
and your Gospel, higher than the world,

περιέλαβε τὴν γῆν, τῇ τῶν δογμάτων  
μεγαλειότητι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Πανάχραντον σύλληψιν, ἄφθορον  
τόκον, σὺ μόνη ὑπέδειξας, παρθένος  
διαμείνας· Θεὸν γὰρ συνέλαβες, τὸν  
ἐπὶ πάντων Ἄγνη, ἄνθρωπον γενόμενον  
πιστῶν, πρὸς σωτηρίαν καὶ ἀπολύτρωσιν.

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Γ'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.** Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὴν βροντὴν τὴν διηχήσασαν  
εἰς ἅπαντα, τὰ πέρατα ὑμνήσωμεν,  
τὸν Θεολόγον, δι' οὗ πᾶσα ὄντως  
ἀκοή, ἐμβρόντητος ἤρθη ἀπὸ γῆς, καὶ  
μεγαλύνεται Χριστός, ὁ τοῦ παντός  
Ποιητής.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ περίβλεπτος τοῦ οἴκου σου  
εὐπρέπεια, πᾶσαν φαιδρύνει ἔννοιαν,  
ἐν ᾧ πάντοτε ἀθροίζόμενοι θεοπρεπῶς,  
ὑμνοῦμεν τὸν πάντων Ποιητὴν, καὶ  
εὐφημοῦμέν σε πιστῶς, ὄντα προστάτην  
ἡμῶν.

Δόξα.

Φωτοβόλον ὡς ἀστέρα σε γινώσκοντες,  
ταῖς σελασφόροις λάμπεσι, σου φωτίζεσθαι,  
μαθητὰ δεόμεθα Χριστοῦ, ῥυόμενοι σκότους  
τῶν παθῶν, καὶ πειρασμῶν παντοδαπῶν τῇ  
μεσιτείᾳ σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Εὐλογοῦμεν σε πανάμωμε κυήσασαν,  
εὐλογημένον Κύριον, τὸν εὐλογίαις

has encompassed the whole earth with the  
greatness of its doctrines. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

You alone displayed all-immaculate  
conceiving, child-birth without corruption,  
while remaining virgin; for you conceived  
God, who is over all, pure Virgin, when he  
became man for the salvation and redemption  
of believers. [EL]

**From the Menaion. Canon III.**

From Menaion ---

**Mode pl. 2.** *An Angel made the furnace. (NM)*

*Saint of God, intercede for us.*

Let us hymn the thunder which re-echoed  
to all the ends of the earth, through whom  
every senseless report has been removed from  
earth and Christ, the Maker of the universe is  
magnified. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

The celebrated beauty of your house  
makes every mind radiant. Assembled in it  
always in a manner fitting God, we hymn the  
Maker of all, and we praise you faithfully as  
our protector. [EL]

Glory.

Knowing you to be a star radiating  
light, we beg you, Disciple of Christ, that  
by your mediation we may be enlightened  
by your dazzling beams and delivered  
from the darkness of the passions and from  
temptations of every kind. [EL]

Both now. **Theotokion.**

We bless you, O all-blameless, who bore  
the blessed Lord, who crowned with his

καταστέψαντα ταῖς θεϊκαῖς, ἐπάρατον φύσιν τῶν βροτῶν, καὶ καινουργήσαντα ἡμᾶς, παλαιωθέντας φθορᾷ.

**Ὦδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδὴ η'.**

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Α'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Κάμινός ποτε, πυρὸς ἐν Βαβυλῶνι, τὰς ἐνεργείας διεμέριζε, τῷ θείῳ προστάγματι, τοὺς Χαλδαίους καταφλέγουσα, τοὺς δὲ πιστοὺς δροσίζουσα ψάλλοντας· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ζήλου τὰ καλὰ, κακῶν μακρυνομένη, δι' ἐμμελείας θείων πρᾶξεων, ψυχῇ μου πρεσβεύουσαν, ὑπὲρ σοῦ τὴν Θεομήτορα, καὶ πάντων ἀκαταίσχυντον, ἔχουσα προστασίαν, ὡς συμπαθῇ καὶ φιλάνθρωπον.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐλυσας δεσμοῦ, τῆς πάλαι καταδίκης, Θεοκῆτορ τὸ ἀνθρώπινον· ὅθεν ἰκετεύω σε, διαλῦσαι πάντα σύνδεσμον, κακίας τῆς καρδίας μου, Ἀχραντε συνδεσμοῦσα, θεία στοργῇ με τοῦ κτίσαντος.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Δόξης τοῦ Πατρός, ἀπαύγασμα, τεκοῦσα, τὴν ἀδοξία σκυθρωπάζουσαν πταισμάτων καρδίαν μου, Θεοτόκε

divine blessings the nature of mortals which lay under a curse, and made us new who had become old through corruption. [EL]

**Ode vii. Katavasia. Mode 4.**

Godly-minded three \* did not adore created things in the Creator's stead; \* rather, disdaining the threat \* of fire, they trampled it, and joyfully they sang: \* "O supremely praised \* and most exalted Lord and God \* of the fathers, You are blessed." [SD]

**Ode viii.**

**From the Menaion. Canon I.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 2.**

A fiery furnace once in Babylon, by divine decree, divided its action, burning up the Chaldeans but refreshing the faithful who sang: All you works of the Lord, bless the Lord. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

For what is good, my soul, be zealous, keep far from wickedness through the harmony of godly deeds, for you have God's Mother who intercedes for you as protection of all and who cannot be put to shame, for she is compassionate and loves humankind. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Ever pure Bearer of God you released humanity from the bond of the ancient condemnation; therefore I implore you, release every bond of wickedness of my heart, binding me with the divine love of the Creator. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Deck my heart, made gloomy by the dishonour of offences, with radiance, Mother of God, who gave birth to the splendour of

καταφαίδρυνον, καὶ δόξης με ἀνάδειξον,  
μέτοχον αἰδίου, ὅπως ἐν πίστει δοξάζω σε.

**Τοῦ Μηναιίου. Κανὼν Β'.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος β'. Κάμινός ποτε.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡσπερ ἀστραπή, φωτὸς διερχομένη,  
τῇ οἰκουμένη Μάκαρ ἔφανα, ἀγνείας  
λαμπρότητι, παρθενίας τε φανότητι,  
καὶ εὐσεβείας δόγμασι, κόσμον  
καταλαμπρύνων, ἡγαπημένε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σῶμα καὶ ψυχὴν, καὶ νοῦν  
κεκαθαρμένος εὐηγγελίσω τὸ οὐράνιον,  
Χριστοῦ Εὐαγγέλιον, καὶ Ἀγγέλοις  
ὁμοδαίτιος, ἐν οὐρανοῖς γενόμενος, κράζεις  
νῦν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄγαλμα φαιδρὸν, ἀνάθημά τε θεῖον,  
ἐπουρανίου ναοῦ γέγονας, καὶ θρόνου  
αἰσθήσεως, καὶ σοφίας ἐνδιαίτημα,  
θεολογίας ὄργανον, μέλπων, Ὑπερυψοῦτε,  
πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Ἵνα τὴν ἀράν, τὴν πρώην ἀφανίσῃς,  
καὶ τοῦ θανάτου τὸ κατάκριμα, τῆς πάλαι  
Προμήτορος, ἐκ Παρθένου Θεομήτορος,  
Λόγε Θεοῦ γεγέννησαι, πᾶσι δεδωρημένος,  
ἀθανασίαν ἀνώλεθρον.

the Father's glory, and make me a partaker of  
everlasting glory, that with faith I may glorify  
you. [EL]

**From the Menaion. Canon II.**

From Menaion ---

**Mode 2. A furnace once. (NM)**

*Saint of God, intercede for us.*

Like a flash of light passing through the  
inhabited world, you appeared, blessed Saint,  
shining on the world with the radiance of  
chastity, the brightness of virginity and the  
doctrines of true religion, beloved of Christ  
our God. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

Purified in body, soul and mind, you  
proclaimed the heavenly Gospel of Christ,  
and having become a companion of the  
Angels, you now cry out: All you works, bless  
the Lord! [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

You have become a radiant votive  
offering and a godly ornament of the  
heavenly temple and throne of perception and  
dwelling of wisdom, instrument of theology,  
as you sing: All you works, highly exalt the  
Lord! [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

That you might abolish the former curse  
and the sentence of death of the Foremother  
of old, you were born, O Word of God, from  
a Virgin, God's Mother, bestowing on all  
indestructible immortality. [EL]



**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Γ'.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. β'.** Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥητορεύουσιν γλῶσσαν, Μάκαρ  
εὐπόρησας, καὶ θανόντας κακία, πάντας  
ἐζώσας, τοὺς τὸ ἱερόν, δεξαμένους σου  
κήρυγμα· ὅθεν σε τιμῶμεν, ὡς μύστην τῶν  
ἀρόρήτων.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς Παράδεισος ἄλλος, ὁ θεῖος οἶκος  
σου, ἀναδέδεικται θαύμασιν, ὥσπερ ἄνθεσι,  
πάντων τὰς ψυχάς, ἐνηδύνων Ἀπόστολε,  
καὶ τῶν παθημάτων, διώκων τὸ δυσῶδες.

Δόξα.

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρόσχες καὶ  
ῥῦσαι με, ἐξ ἐχθρῶν καθ' ἐκάστην,  
ἐπεμβαινόντων μοι, καὶ τὴν ταπεινήν,  
συντριβόντων καρδίαν μου, ἔχων  
δυσωποῦντα, τὸν θεῖον Μαθητὴν σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰησοῦν τὸν Σωτῆρα, ὃν ἐσωμάτωσας, ἐξ  
ἀγνῶν σου αἱμάτων, θεοχαρίτωτε, αἰτησά  
ἡμᾶς, οἰκτειρῆσαι τοὺς δούλους σου, καὶ τῆς  
αἰωνίου κολάσεως ἐξῆραι.

**Ὡδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ  
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε  
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,  
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει  
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**From the Menaion. Canon III.**

From Menaion - -

**Mode pl. 2.** *From flame  
you made a source. (NM)*

*Saint of God, intercede for us.*

You gained a skilful tongue, blessed  
saint, and gave life to those dead through  
wickedness who accepted your sacred  
preaching; therefore we honour you as initiate  
of ineffable mysteries. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

As another Paradise has your divine  
house been revealed, O Apostle, delighting  
the souls of all with wonders as with flowers  
and dispelling the foul stench of the passions.

[EL]

Glory.

O God, my God, attend to me and deliver  
me each day from foes who assail me and  
who crush my lowly heart, for I have your  
godlike Disciple to intercede. [EL]

Both now. **Theotokion.**

O full of God's grace, ask Jesus the  
Saviour, who took his body from your pure  
blood, to have pity on your servants, and  
deliver us from eternal punishment. [EL]

**Ode viii. Katavasia. Mode 4.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering  
the whole wide world into His Church to  
sing: \* "O all you works of the Lord, to all



## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

## ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος β'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ages \* sing praises to the Lord and exalt Him beyond measure." [SD]

## DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

## CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 2.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Τοῦ Μηναιίου. Κανὼν Α'.

Τοῦ Μηναιίου - -

#### Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.

Ἀνάρχου Γεννήτορος, Υἱὸς Θεὸς καὶ Κύριος, σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἐσκοτισμένα φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἐσκορπισμένα, διὸ τὴν πανύμνητον, Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

### From the Menaion. Canon I.

From Menaion - -

#### Heirmos Mode 2.

The Son of the Father without beginning, God and Word, incarnate of a Virgin, has appeared to us, to give light to what is darkened, to gather what is scattered; therefore we magnify the all-hymned Mother of God. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Γευσάμενος βρώσεως, μὴ προσηκούσης  
θάνατον, ὁ Ἀδὰμ ἐκ τοῦ ξύλου πικρῶς  
ἐτρύγησε, ξύλῳ δὲ παγεῖς ὁ Υἱός σου, τὸν  
γλυκασμὸν τῆς ἀθανασίας, ἐπήγαγεν  
Ἀχραντε· διὰ τοῦτό σε γεραίρομεν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Βασίλισσα πέφυκας, τὸν Βασιλέα  
Κύριον, ὑπὲρ λόγον τεκοῦσα τὸν  
διαλύσαντα, Αἰδοῦ τὰ βασίλεια Κόρη,  
ὄν ἐκτενῶς, δυσώπει τῆς ἄνω, βασιλείας  
ἅπαντας, ἀξιῶσαι τοὺς τιμῶντας σε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀγάθυνον Δέσποινα, τὴν ταπεινὴν  
καρδίαν μου, ἡδονῶν κακωθεῖσαν ταῖς  
ἐπικλύσεσιν, ὥς τὸν ἀγαθὸν τετοκυῖα, καὶ  
ἀγαθὴ ὑπάρχουσα ὅλη, καὶ πρὸς μετανοίας  
με, ἀγαθὰς πύλας εἰσάγαγε.

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Β'.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος β'.** *Ἀνάρχον Γεννήτορος.*

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νῦν οὐκ ἐν αἰνίγματι, πρὸς πρόσωπον  
δὲ πρόσωπον, τῆς τρυφῆς τὸν χειμάρρουν  
ὁρᾶν ἡξίωσαι, καὶ τὸν ποταμὸν τῆς εἰρήνης,  
καὶ τὴν πηγὴν τῆς ἀθανασίας, ἐξ ἧς  
ἀρδευόμενος, ἀπολαύεις τῆς θεώσεως.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐπίγειον ἤτησας, παρὰ Χριστοῦ  
καθέδραν λαβεῖν· ἀλλ' αὐτὸς σοι τὸ στήθος  
αὐτοῦ χαρίζεται, ᾧ ἐπικλιθεὶς Θεολόγε,  
τὴν ἀσφαλῆ καὶ μόνιμον ἔδραν, τοῦ καλοῦ  
πεπλούτηκας, Ἀποστόλων ἐγκαλλώπισμα.

*Most-holy Theotokos, save us.*

Cropped Adam bitter death from the tree  
for tasting food that was not his; but your  
Son, nailed to a tree, became a source of the  
sweetness of immortality, O Immaculate; for  
this we honour you. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Bearing beyond understanding the King  
and Lord, who destroyed the palaces of Hell,  
you have become Queen, O Maiden; implore  
him insistently that all who honour you make  
be made worthy of the kingdom above. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As you gave birth to the Good, and alone  
are good, Sovereign Lady, make good my  
lowly heart made wicked by the floods of  
pleasures, and bring me to the good gates of  
repentance. [EL]

**From the Menaion. Canon II.**

From Menaion - -

**Mode 2.** *The Son of the Father  
without beginning. (NM)*

*Saint of God, intercede for us.*

Now not dimly, but face to face, you have  
been granted to see the flood of delight, the  
river of peace, and the fount of immortality;  
drawing from which you divine life. [EL]

*Saint of God, intercede for us.*

You asked to receive an earthly seat from  
Christ; but he himself gave you his breast, O  
Theologian, leaning on which, the only sure  
stay, you were enriched with goodness, O  
ornament of Apostles. [EL]

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σοφίας κατέσβεσας, Ἑλληνικῆς  
τὸ ἄθεον, ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος σοφὲ  
φθεγξάμενος, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ἦν ὁ  
Λόγος, καὶ ἀληθῶς Θεὸς ἦν ὁ Λόγος, δι' οὗ  
πάντα γέγονεν, ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Ὡς ὄρθρος εὐρέθης πρωϊνός, ἐν  
τῇ τοῦ βίου νυκτί, παρθενίας ἀκτίσι  
περιαστράπτουσα, τὴν ἀνατολὴν τοῦ  
Ἡλίου, τοῦ νοητοῦ τῆς δικαιοσύνης, ἡμῖν  
φανερῶσα, Θεομήτορ πανσεβάσμιε.

**Τοῦ Μηναίου. Κανὼν Γ'.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. β'. Θεὸν ἀνθρώποις.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡρῶν καὶ χρόνων ὑπάρχων κύριος,  
ὁ Λυτρωτὴς μεσοῦσης τῆς ἡμέρας  
ἐκρέματο, ἐπὶ ξύλου καὶ σοὶ παρετίθετο, οἷα  
παρθένῳ Μάκαρ, τὴν Αἰεπάρθενον, κλέος  
ἀναφαίρετον διδούς, τοῦ μεγαλύνειν σε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Συνὼν ταῖς ἄνω θεαῖς Δυνάμεσι, καὶ  
σὺν αὐταῖς τὸ θεῖον ἀνακράζων μελώδημα,  
τοὺς ἐν οἴκῳ ἁγίῳ σου ψάλλοντας, καὶ  
ἀνυμνολογοῦντας, τὸν ὑπεράγαθον, σῶζε  
μεσιτείαις σου σεπταῖς, Χριστοῦ Ἀπόστολε.

Δόξα.

Ἡμᾶς τοὺς πίστει παρακαλοῦντας  
σε, σῶζε παντὸς κινδύνου, Θεολόγε  
μακάριε, τὰς πορείας ἡμῶν τὰς πρὸς  
Κύριον, πνεύματι κατευθύνων, καὶ ὁδηγῶν

*Saint of God, intercede for us.*

You quenched the godlessness of Greek  
wisdom, wise Apostle, when you proclaimed:  
In the beginning was the Word, and the Word  
was with God and the Word was truly God,  
though whom all things came to be, both  
visible and invisible. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

Like early dawn you were found, blazing  
in the night of life with the rays of virginity,  
revealing to us the dawn of the spiritual Sun  
of justice, O all-honoured Mother of God. [EL]

**From the Menaion. Canon III.**

From Menaion - -

**Mode pl. 2. It is impossible. (NM)**

*Saint of God, intercede for us.*

Sovereign Lord of times and seasons,  
the Redeemer was hanged upon the tree in  
the middle of the day and entrusted to you,  
blessed Apostle, as a virgin, the Ever-Virgin,  
giving an irremovable glory to magnify you.

[EL]

*Saint of God, intercede for us.*

Even as you join with the divine Powers  
above and with them cry aloud the divine  
song, save by your mediations, those who  
chant and praise in your holy house the One  
who is supremely good, O Apostle of Christ.

[EL]

Glory.

Save from every danger, blessed  
Theologian, us who with faith call on you for  
help, in spirit direct our paths towards the

ἡμᾶς, εἰς ὁδὸν εἰρήνης, ἐντολῶν τοῦ Παντοκράτορος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Φωνὴν προσάξωμεν χαριστήριον, τῇ τοῦ Θεοῦ μητρὶ περιφανῶς καὶ βοήσωμεν, Χαῖρε θρόνε Θεοῦ ὑψηλότατε, χαῖρε φωτὸς νεφέλη, χαῖρε παράδεισε, δι' ἧς Παραδείσου τῆς τρυφῆς κατηξιώθημεν.

**Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερά θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Lord and guide us to the way of peace, the commandments of the Almighty. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Let us now bring to God's Mother an outstanding prayer of thanks, and let us now cry out: Hail, most high throne of God; hail cloud of light; hail, paradise, through whom may we be worthy of the delight of Paradise.

[EL]

**Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; \* and honoring the sacred wonders of the Mother of God, \* sing the joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)



**ΧΟΡΟΣ**

**Ἑξαποστειλάριον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Βροντῆς υἱὸς γενόμενος, βροτοῖς  
ἐθεολόγησας, τό, ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος,  
Ἀπόστολε Ἰωάννη, ἐπιπεσὼν τῷ στήθει  
γάρ· Πιστῶς τῷ τοῦ Δεσπότου σου, κἀκεῖθεν  
ἀρυσάμενος, θεολογίας τὰ ρεῖθρα, τὴν  
κτίσιν πᾶσαν ἀρδεύεις.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Σταυρῷ τῷ τοῦ Κυρίου σου,  
παρισταμένη Πάναγνε, σὺν Μαθητῇ τῷ  
Παρθένῳ· Γύναι ἰδοὺ ὁ υἱὸς σου, ἀκήκοας  
τοῦ πλάσαντος, τῷ Μαθητῇ ὡσαύτως δέ,  
ἰδοὺ φησὶν ἡ μήτηρ σου· μεθ' οὗ σε πάντες  
ὑμνοῦμεν, Θεογεννητορ Παρθένε.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

**CHOIR**

**Exaposteilarion.**

From Menaion - - -

**Mode 2. O Women, hearken.**

A son of thunder you became \* and  
you theologized for all, \* saying that In the  
beginning \* was the Word, O Apostle John. \*  
For when with faith you leaned against \* your  
Master's chest, as one beloved, \* you drew  
from there theology \* like rivers of living  
water, \* and irrigate all creation. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

As you were standing by your Lord's \*  
all-holy Cross, O Lady pure, \* with John the  
Virgin Disciple, \* you heard the Creator tell  
you, \* "O Woman, this is now your son"; \* and  
then to the Disciple thus, \* "Behold, this is  
your mother now." \* To you and him we sing  
praises, \* O Mother of God and Virgin. [SD]

**Lauds. Mode pl. 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.



Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὀμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα  
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this  
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power.

**Στιχηρά. Τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Μάκαρ, Ἰωάννη πάνσοφε, περιουσία θερμῇ, τῆς Χριστοῦ ἀγαπήσεως, πλέον πάντων πέφνηας, Μαθητῶν ἀγαπώμενος, τῷ παντεπόπτη Λόγῳ καὶ κρίνοντι, δικαίοις πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ζυγοῖς, τῆς καθαρότητος, καὶ ἀγνείας κάλλεσι καταυγασθεῖς, σῶμα καὶ διάνοιαν θεομακάριστε.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Θεολογίας τὰ νάματα, ἐπὶ τοῦ στήθους πεσών, τῆς σοφίας ἐξήντησας, καὶ τὸν κόσμον ἥρδευσας, Ἰωάννη πανάριστε, τῇ τῆς Τριάδος γνώσει τὴν θάλασσαν, καταξηράνας τῆς ἀθεότητος, στῦλος γενόμενος, καὶ νεφέλη ἔμψυχος καθοδηγῶν, πρὸς τὴν ἐπουράνιον, κληροδοσίαν ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τὸ παρθενίας ἀπάνθισμα, τὸ τῶν σεπτῶν ἀρετῶν, δεκτικὸν ἐνδιαίτημα, τῆς σοφίας ὄργανον, τὸ τοῦ Πνεύματος τέμενος, τὸ φωτοφόρον στόμα τῆς χάριτος, τῆς Ἐκκλησίας τὸ φαεινότατον, ὄμμα τὸν πάνσεπτον, Ἰωάννην ἄσμασι πνευματικοῖς, νῦν ἀνευφημήσωμεν, ὡς ὑπηρέτην Χριστοῦ.

**Stichera. For the Evangelist.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4. What a paradoxal.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Blessed and all-wise Evangelist, \* in being loved by the Word \* who sees all things and using just \* scales will judge the universe, \* you surpassed the Disciples all \* in the abundance of your most ardent love \* for Christ the Lord, O divine Apostle John; \* for you were radiant \* in both mind and body with the handsome traits \* of purity and chastity, in being blest by God. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

John, when you leaned close upon on the breast \* of divine Wisdom himself, \* you drew out as if from a well \* waters of theology, and you watered the world with them. \* And with the knowledge about the Trinity, \* you dried the ocean of pagan godlessness; \* you were an animate \* pillar of both cloud and fire, guiding us \* to the heavenly possession and inheritance. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Let us now extol the most-divine St. John with spiritual songs \* as a servant of Christ the King, \* garland of virginity, and the luminous mouth of grace, \* the habitation most worthy to receive \* the divine virtues, the Church's brightest eye; \* and let us honor him \* as the Holy Spirit's sacred and divine \* temple, and the instrument \* of the wisdom of God. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Εὐαγγελιστὰ θεσπέσιε, τῶν ἀγαθῶν  
τὴν πηγὴν, βασιλείαν ἀσάλευτον, καὶ  
ζωὴν αἰώνιον, καὶ χαρὰν ἀνεκκλήτην, καὶ  
θεωρίας θείας ἀπόλαυσιν, καὶ πλουτοδότως  
Χριστοῦ χαρίσματα, νοῦν ὑπερβαίνοντα,  
καὶ βροτῶν διάνοιαν, γόνε βροντῆς,  
εὐαγγελιζόμενος, τῷ κόσμῳ ἔλαμψας.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Εὐαγγελιστὰ Ἰωάννη, Ἰσαγγελε  
παρθένε, Θεολόγε θεοδίδακτε, ὀρθοδόξως  
τῷ κόσμῳ, τὴν ἄχραντον πλευράν, τὸ αἶμα  
καὶ τὸ ὕδωρ, βλύζουσιν ἐκήρυξας, ἐν ᾧ  
τὴν αἰώνιον ζωὴν πορίζομεθα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν  
δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης  
ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

You, O God-inspired Evangelist and son  
of thunder, rang forth \* as you preached to  
the whole wide world \* the good tidings of  
the Lord, \* who is truly the source of good,  
\* life everlasting, kingdom immovable, \*  
and the ineffable joy and blessedness, \* and  
the enjoyment of divine contemplation, and  
the gifts that Christ \* richly gives and which  
surpass \* all understanding and thought. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

O Evangelist John, peer of the Angels  
and Virgin, Theologian taught by God,  
you correctly proclaimed to the world the  
immaculate side, which spouted the blood  
and the water, whereby we obtain life eternal  
for our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Lady, receive the supplications of your  
servants, and rescue us from all necessity and  
affliction. [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

### Ἦχος β'.

Ἀπόστολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡγαπημένε, ἐπιτάχυνον, ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον· δέχεταιί σε προσπίπτοντα, ὁ ἐπιπεσόντα τῷ στήθει καταδεξάμενος, ὃν ἰκέτευε, Θεολόγε, καὶ ἐπίμονον νέφος ἐθνῶν διασκεδάσαι, αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

### Apolytikion.

From Menaion - - -

### Mode 2.

O Apostle, the beloved of Christ God, hasten to deliver us, a people that has no excuse. He accepts you supplicating Him, for He condescended at the Supper to let you lean on Him. Entreat Him, O Theologian, that He scatter the persistent cloud of hostile nations, and pray for us, for peace and great mercy. [SD]

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).



(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



(Αμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

(Amen.)

**DEACON**

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

**PRIEST**

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

## ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ἁγίου, ἐνδόξου καὶ πανευφήμου Ἀποστόλου καὶ Θεολόγου, Ἰωάννου τοῦ Εὐαγγελιστοῦ, οὗ καὶ τὴν μετástασιν ἐορτάζομεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

## PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

## READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

## PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy, glorious and all-lauded Apostle and Theologian, John the Evangelist, whose translation we are celebrating, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)